

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zbliżył się więc i pocałował go. A gdy poczuł woń jego szat, pobłogosławił go – i powiedział: Zobacz! Woń mego syna – jak woń pola,* (które) pobłogosławił JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakub podszedł i pocałował go. A gdy ojciec poczuł woń jego szat, zaczął mu błogosławić: O, tak! To jest woń mego syna — jak woń pól, które pobłogosławił JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podszedł więc i pocałował go. <i>Gdy</i> poczuł zapach jego szat, błogosławił mu, mówiąc: Oto zapach mego syna jak zapach pola, które JAHWE błogosławił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przystąpiwszy pocałował go, a skoro poczuł wonność szat jego, błogosławił mu, mówiąc: Oto wonność syna mego, jako wonność pola, któremu błogosławił Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przystąpił i całował go. I wnet skoro poczuł wonność szat jego, błogosławiąc mu rzekł: Oto wonność syna mego jako wonność pola pełnego, któremu błogosławił Pan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakub zbliżył się i pocałował go. Gdy Izaak poczuł woń jego szat, dając mu błogosławieństwo, mówił: Oto woń mego syna jak woń pola, które pobłogosławił Pan!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zbliżył się przeto i pocałował go. A gdy poczuł woń szat jego, pobłogosławił go, mówiąc: Oto woń syna mego jako woń pola, które pobłogosławił Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zbliżył się więc i pocałował go. A gdy Izaak poczuł zapach jego ubrania, pobłogosławił go i powiedział: Oto zapach mojego syna, jak zapach pola, które pobłogosławił PAN!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakub podszedł i pocałował go. Gdy Izaak poczuł zapach jego ubrania, błogosławił go, mówiąc: „Zapach mojego syna, jak zapach pola, które JAHWE pobłogosławił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przybliżył się więc i ucałował go. Kiedy zaś Izaak poczuł zapach jego szat, pobłogosławił go, mówiąc: - Woń mego syna, to prawdziwie jak woń pola, które Jahwe pobłogosławił!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zbliżył się i pocałował go, i poczuł zapach jego ubrań, i pobłogosławił go. I powiedział: Tak! Zapach mojego syna [jest] jak zapach pola, które Bóg pobłogosławił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прибулизившись, поцілував його, і понюхав запах його одежі, і поблагословив його і сказав: Ось запах мого сина як запах багатого поля, якого Господь поблагословив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem podszedł oraz go ucałował; a gdy poczuł zapach jego szat, pobłogosławił go i powiedział: Oto zapach mojego syna, taki jak zapach pola, któremu błogosławił WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podszedł więc i go pocałował, a on poczuł zapach jego szat. I błogosławił go, mówiąc: ”Oto zapach syna mojego jest jak

¹⁾ PS i G dod.: pełnego.

			zapach pola, które pobłogosławił JAHWE.
--	--	--	---